



## 課誦本十小咒（之5）

### 「拔一切業障根本得生淨土陀羅尼」之探討

---

題目：拔一切業障根本得生淨土陀羅尼（往生咒）之探討

指導師父：<sup>上</sup>善<sup>下</sup>祥 比丘

組員：法爾悉曇研究班                      心照 居士

#### 提要

〈拔一切業障根本得生淨土陀羅尼〉，一般俗稱為「往生咒」，也稱四甘露咒，乃現今佛門日常課誦本中十小咒之一，持誦者可得現世及來生之多種利益，尤其可得阿彌陀佛舒光灌頂、護念加持。本文共舉了鳩摩羅什、求那跋陀羅、菩提流支這三位法師所譯咒文，與一佚名版跟房山石經行琳版，共五者互作比較，並以羅什版為主，參酌諸版，考訂咒內各句之發音、用字、語法變化、意義與用法，得致下列結論：全咒可分成三個段落來看——第一段落有三句：「南無 阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他」，先以「南無」起頭，表示禮敬皈依之意，接著尊稱阿彌陀佛之佛名，並專用「如來」做十號之代表，再以「即說咒曰」開啓本咒核心之第二段落。此第二段落共分七句：「阿彌唎都婆毘 阿彌唎哆 悉耽婆毘 阿彌唎哆 毘迦蘭諦 阿彌唎哆 毘迦蘭哆」，都跟甘露有關；用漸進的方式，祈請甘露生起、清澈光明，發揮強大的、勇猛的力量。最後第三段落為「伽彌膩 伽伽那 枳多迦隸 莎婆訶」四句，此乃更完備的祈請，願求證入空性、消除業障、所求圓滿。三個段落環環相扣，也把拔除業障、得生淨土的主題烘托無遺。下附

本咒之漢字、羅馬擬音、悉曇用字與淺譯，謹供讀者參考。

〈拔一切業障根本得生淨土陀羅尼〉

|      |            |             |          |
|------|------------|-------------|----------|
| 南無   | 阿彌多婆夜      | 哆他伽哆夜       | 哆地夜他     |
| namo | amitābhāya | tathāgatāya | tadyathā |
| 𑖀𑖡𑖫  | 𑖀𑖢𑖤𑖫𑖡𑖫𑖣𑖫   | 𑖀𑖣𑖫𑖤𑖫𑖣𑖫     | 𑖀𑖥𑖫𑖣𑖫    |
| 歸敬   | 阿彌陀        | 如來          | 即說咒曰     |

|             |               |            |
|-------------|---------------|------------|
| 阿彌利都婆毘      | 阿彌利哆          | 悉耽婆毘       |
| amṛtodbhave | amṛta         | sitaṃbhave |
| 𑖀𑖢𑖫𑖣𑖫𑖣𑖫𑖣𑖫   | 𑖀𑖢𑖫𑖣𑖫         | 𑖀𑖣𑖫𑖣𑖫𑖣𑖫    |
| 甘露安住於產生之上   | 甘露安住於光明清澈之產生上 |            |

|           |          |       |          |
|-----------|----------|-------|----------|
| 阿彌利哆      | 毘迦蘭諦     | 阿彌利哆  | 毘迦蘭哆     |
| amṛta     | vikrānte | amṛta | vikrānta |
| 𑖀𑖢𑖫𑖣𑖫     | 𑖀𑖣𑖫𑖣𑖫𑖣𑖫  | 𑖀𑖢𑖫𑖣𑖫 | 𑖀𑖣𑖫𑖣𑖫𑖣𑖫  |
| 甘露安住於強大之上 | 甘露       | 勇健有力  |          |

|        |         |           |       |
|--------|---------|-----------|-------|
| 伽彌膩    | 伽伽那     | 拏多迦隸      | 莎婆訶   |
| gāmini | gagana  | jitakale  | svāhā |
| 𑖀𑖢𑖫𑖣𑖫  | 𑖀𑖣𑖫𑖣𑖫𑖣𑖫 | 𑖀𑖣𑖫𑖣𑖫𑖣𑖫   | 𑖀𑖣𑖫   |
| 於證達上   | 空性啊     | 安住於摧伏業障之中 | 是所祈求  |

## 一、前言

〈拔一切業障根本得生淨土陀羅尼〉，一般俗稱為「往生咒」或「往生短咒」，也叫〈拔一切業障根本得生極樂淨土神咒〉。且因裡頭出現四次「阿蜜唎多 (amṛta 甘露)」，故亦稱作「四甘露咒」<sup>1</sup>，以別於稱做「十甘露咒」之「往生廣咒」。此咒流傳極廣、靈驗事蹟極多，亦為現今佛門日常課誦本中十小咒之一<sup>2</sup>。全咒雖短，今日常見流通版至多不過五十九字，(而鳩摩羅什法師所譯版本字數最少，僅五十一字)，仍可概分為三個段落，包括第一部分的禮敬、稱名，第二段落有關甘露的四種祈請，與第三段落的祈願證空、消業跟結尾敬詞。首先

要介紹此咒之名稱、意涵，以及該怎樣執持，跟持誦者能得到哪些利益。

### （一）咒名釋義與意涵

此咒由來，在鳩摩羅什大師的《佛說阿彌陀經》譯文末，特稱其為「龍樹菩薩願生安養，夢感此呪。耶舍三藏誦此呪，天平寺鏽法師從耶舍三藏口受此呪，其人云經本外國不來。」故可說是先由龍樹菩薩夢得，再透過後世口耳相授而流傳下來。但在菩提流支法師的《佛說阿彌陀佛根本祕密神呪經》譯文中，則可見此咒乃是經文中段釋迦牟尼佛直接對舍利弗尊者所宣說的，並且就直呼其為〈拔一切業障根本得生極樂淨土神呪〉。兩者孰是？各有所憑，故這裡不做論斷。另，據說與阿彌陀佛有關的二十多個咒語中，此咒為最早出現的，故為了跟其它咒相區隔，底下先略加闡釋其名稱與意涵，以利讀者對此咒有一初步認識。

「拔一切業障」，所謂的「業障」，指業即障，乃三障（煩惱障、業障、果報障）之一，也有說是四障（惑障、業障、報障、見障）之一。此咒既名曰「拔一切業障根本」，即表示能除滅所有業障。「得生、往生」，謂命終時生於他方世界，且在「彌陀淨土」之說盛行後，主要指受生「極樂世界」。「阿彌陀佛」，為西方極樂世界之教主，梵名 *Amitābhā*，音譯阿彌多婆、阿彌鞞皤，意譯無量光；另有梵名 *Amitāyus*，音譯阿彌多庾，意譯無量壽；據《阿彌陀經》載，此佛光明無量、壽命無量，故稱阿彌陀佛。「甘露」(*amṛta*)，意譯作不死、不死液、天酒，即不死之神藥、天上之靈酒，味甘如蜜，飲之可不老、不死，故稱甘露，亦用以比喻佛法之法味與妙味長養眾生之身心；此也是阿彌陀佛的三名（無量壽、無量光、甘露）之一。「陀羅尼」(*dhāraṇī*)，意譯總持、能持、能遮，即能總攝憶持無量佛法而不忘失之念慧力。故此陀羅尼的名義意涵，是指能拔除一切業障之根本，並得甘露妙味灌頂，來世往生阿彌陀佛之極樂淨土。

### （二）執持作法與利益

關於本咒執持時之相關作法，在經書上有明確教示，即「若欲受持呪法，

嚼楊枝、澡豆、漱口、然香，於佛像前胡跪合掌<sup>3</sup>，而且，日夜六時各誦三七遍，或持續誦至二十萬遍、三十萬遍，各將感得不同果報。此處，「嚼楊枝」，通常是在食後，以之漱刷牙齒，剔刷牙齒中滯食，據《毘奈耶》有云，嚼楊枝之五利為：「一口不苦、二口不臭、三除風、四除熱、五除痰癢。」而「澡豆」，本是用於洗滌身體、衣服等污穢所用之豆粉，也有稱為「豆屑」，戒律中有云比丘於齋食之後，以澡豆淨手，方可執取經卷。至於「漱口」，漱是潔、盥的意思，漱口即為以水盪口也。「然香」，即燃香，依經典所言，迎請佛陀之儀禮有燒香之說，燒香亦是十種供養中之一種。「胡跪」，又作胡跏，關於其樣貌有種種異說，如屈膝、長跪（雙膝著地）、互跪（右膝著地，豎左膝危坐），然以經中所說右膝著地者為正儀。

誦讀此咒，可獲得現世及來生的雙重利益，絕非世人刻板印象中所認定的，只適用於超度亡者。在《日課·早課綸貫》提到〈往生咒〉時，謂之「能令根本業淨，希彌陀灌頂，如證淨土。」而《日課·晚課綸貫》則形容〈往生咒〉的功德是「即希彌陀來住我頂，拔除業障根本，證我果決往生。……重蒙彌陀舒光灌頂護念，六道變為淨土，有情即證十地。」可見本咒既可「拔除一切業障根本」，亦能讓持誦者或所祈求的對象「得生淨土」！

而在鳩摩羅什所譯版本中，於咒末闡述道：「誦此呪者，阿彌陀佛常住其頂，命終之後任運往生。龍樹菩薩願生安養，夢感此呪。耶舍三藏誦此呪，天平寺鏤法師從耶舍三藏口受此呪。其人云，經本外國不來。受持呪法，日夜六時各誦三七遍；晨夜澡漱，嚼楊枝，然香火，於形象前跪，合掌誦三七遍。日日恒爾，即滅四重、五逆、十惡，謗方等罪悉得除滅。現在不為一切諸邪鬼神之所惱亂，命終之後任運往生阿彌陀國，何況晝夜受持誦讀功德不可思議。」

至於求那跋陀羅所譯的版本，還提到誦此咒之功效為：「阿彌陀佛常住持咒者之頂，日夜擁護；無令怨家而得其便；現世常得安穩」，此三項為現世可得之

利益；另有「臨命終時任運往生（西方淨土）」，這一點則為臨終、來生之利益。同文後並附有一〈阿彌陀經不思議神力傳〉，述說此咒功效為：「一、日夜六時各誦三七遍，即滅四重五逆十惡謗方等罪，悉得滅除；二、現世所求皆得；三、不為惡鬼神所惑亂；四、若數滿二十萬遍，即感得菩提牙<sup>4</sup>生；五、若至三十萬遍，即面見阿彌陀佛。」此五點亦以現世利益可得者為多。所以往生咒應該也算是適合全民持誦的咒語了。

本文承蒙金剛阿闍黎<sup>上善下</sup>祥比丘上師指導，以及研究班同學之共相探討，方得以描摹全咒面貌之梗概，謹此致上最深敬意與謝意；惜行文匆促，不免仍有粗疏缺漏之處，還請十方大德不吝賜教，以利添廣內涵與補正闕失。阿彌陀佛！

## 二、各版比較

### （一）出處之比較

本研究報告所引列之諸往生咒，大多可見與《佛說阿彌陀經》有關。一般把《佛說阿彌陀經》、《佛說觀無量壽佛經》<sup>5</sup>、《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》<sup>6</sup>合稱為「淨土三經」。此《佛說阿彌陀經》又稱《小無量壽經》或《小經》，內容強調「執持名號，……一心不亂，其人臨命終時，阿彌陀佛與諸聖眾現在其前。是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。」亦即只要一心稱念阿彌陀佛的名號，死後就可往生西方。由於此修持法門簡易，宋、明以後流傳漸廣，成為淨土的修持主流。而以下便將各咒出處詳列之。

其一，姚秦時鳩摩羅什所譯的《佛說阿彌陀經》1卷，在正文末即附有名為〈無量壽佛說往生淨土呪〉的咒語，並且詳述持咒的效驗。本文所引乃源自《大正新脩大藏經》（本文皆簡稱之為大正藏）第十二冊第三六六號者，並且被歸類在寶積部<sup>7</sup>中。

其二，劉宋天竺三藏求那跋陀羅奉詔重譯之《小無量壽經》，收錄於大正藏第十二冊第三六八號者，亦屬寶積部。但此經文本本身已經亡逸<sup>8</sup>，僅剩一〈拔一切業障根本得生淨土神呪〉與〈阿彌陀經不思議神力傳〉（附隋錄未詳作者）。此一經在大正藏版之注解第九有云：「麗本、宋本缺此經，依明本採錄元本對校。」可見迄今經本已散逸而僅剩咒語。

其三，曹魏朝（宜改正為北魏）三藏菩提流支奉詔譯的《佛說阿彌陀佛根本祕密神呪經》，可參見《卍新纂續藏經》第二冊第二〇五號者，CBETA 將之列於印度撰述部。咒語則名為〈拔一切業障根本得生極樂淨土神呪〉，置於經文中間，其斷句跟今一般習見者有所出入。該文末還附有〈神呪經真偽決疑〉一文，編號 205-A，講述此經的真實無偽。

其四，〈阿彌陀佛說呪〉，譯者佚名，收於大正藏第十二冊三六九號。此與《房山石經》裡唐朝行琳大師輯錄的《釋教最上乘祕密藏陀羅尼集》卷第四之〈阿彌陀佛大身陀羅尼〉相仿，後者還標註此呪為十二句。此項與上述三者相比，除了前頭多出「曩謨沒馱也、曩謨達磨也、曩謨僧伽也」、「囉曷帝三藐三沒馱也」等諸禮敬語，與咒末多出「薩嚩播跋乞叉孕迦嚩」等外，其餘咒文本身與大正藏者相異度不大<sup>9</sup>，且正文都是出現四次甘露（阿蜜唎多），故可視為近似的群組咒語來相互比對。

但是《釋教最上乘祕密藏陀羅尼集》本身收有另一咒，名為〈無量光如來陀羅尼〉，其內容前半跟〈往生咒〉非常像，但後半則在「阿蜜唎<sub>二</sub>合多尾訖囉<sub>二</sub>合引帝」後，直接接「娑嚩<sub>二</sub>合引賀引」而完結，缺少其它版的「伽彌膩 伽伽那 拈多迦隸」，所以這裡不做比較。（該咒內容列於本文「六、附錄（二）」，可以參見。）

|    | 藏冊經號      | 經名卷                     | 咒名            | 部別 | 作譯者         |
|----|-----------|-------------------------|---------------|----|-------------|
| 1. | T 12 0366 | 佛說阿彌陀經 1 卷              | 無量壽佛說往生淨土呪    | 寶積 | 姚秦 鳩摩羅什 譯   |
| 2. | T 12 0368 | 小無量壽經 <sup>10</sup> 1 卷 | 拔一切業障根本得生淨土神呪 | 寶積 | 劉宋 求那跋陀羅 重譯 |

|  |                    |                       |                     |           |                 |
|--|--------------------|-----------------------|---------------------|-----------|-----------------|
| 3.                                       | X 02 0205          | 佛說阿彌陀佛根本<br>祕密神咒經 1 卷 | 拔一切業障根本得<br>生極樂淨土神咒 | 印 度<br>撰述 | 曹魏 三藏菩<br>提流支 譯 |
| 4.                                       | T 12 0369          | 阿彌陀佛說呪                | 阿彌陀佛說呪              | 寶積        | 佚名              |
| 5.                                       | 房山石經 <sup>11</sup> | 釋教最上乘祕藏<br>陀羅尼集       | 阿彌陀佛大身陀羅<br>尼       |           | 唐 行琳 輯          |
| 備註：在大藏經版本縮寫代號中，T代表《大正新脩大藏經》；X代表《卍新纂續藏經》。 |                    |                       |                     |           |                 |

延伸而來的問題是：《阿彌陀經》之經與咒的翻譯形式，究竟有哪些歧異？是否本經都附有此往生咒？咒語用字及斷句又何故有所差別？怎樣判定何者較為確當？這些問題，我們可先從下列資料看出端倪。

首先，在大慈恩寺沙門窺基所撰之〈阿彌陀經通贊疏序〉(No. 1758 [cf. No. 366]) 中，提到：「此經（阿彌陀經）前後有其四譯：一、秦弘始四年二月八日羅什譯，名《小無量壽經》。二、宋元嘉年中求那跋陀羅譯，四紙。三、永徽六年大唐三藏（指玄奘大師）於慈恩寺譯，名《稱讚淨土佛攝受經》，十紙。四、後秦又譯出〈阿彌陀經偈頌〉一紙而失譯主。<sup>12</sup>」可見當時羅什的版本也稱為《小無量壽經》，而且求那跋陀羅所譯的經本也尚存於世。故對照今日資料以觀，可說往生咒通常是「附收」於《阿彌陀經》中的。

其次，因為此咒流通極廣、效益極大，所以坊間各類相關文集也會收錄之，但是用字或斷句未免無法全部符合原出處，甚至有些字是自己改造出來的，比如說在王日休居士所撰之《龍舒增廣淨土文》(T1970) 裡面，就可見到〈往生淨土真言〉的樣貌是：「南謨阿彌多婆夜掇 挖茄多 夜掇逮 夜多阿彌里 都婆毘 阿彌里掇 悉耽婆毘 阿彌里掇 毘加蘭帝 阿彌里掇 毘加蘭掇 加彌膩 茄茄那 止多加戾 娑婆訶」，比對前賢所譯，有太多字是大有出入的。且王氏於文中自云：「真言字本非佛國字，乃譯經者所用，人多以其字難識而不讀。佛初說時止(古通只字)有聲音，今存其聲音，用易識之字代之，不失佛之本意，更不須疑。又世間點句多差，今用藏經兩處點句一同，亦不須疑。」

雖說是「用易識之字代之，不失佛之本意」，然如此一來，是否有竄改用字

之嫌？無怪乎在四明石芝沙門宗曉編次之《樂邦文類》(T1969A)中駁斥云：「此呪有六哆字，藏中經本，注多曷切，此爲正呼也！龍舒文，恐人不正此音，並改爲掇字。擅改呪文，世所不許！有二他字，俱透戈切；跔字都餓切；地字澄買切。唎字上聲，與里同音。枳字止音。此呪人所誦持，並不與上一十五句相應，失本真也。」由此「擅改呪文，世所不許」、「失本真也」二語，可見宗曉對於王氏的作法頗不認同。擬音用字仍應照古譯經大師所翻爲是，故後人援引入各類課誦版本時，應小心考證其是否舛誤。

再者，「又世間點句多差，今用藏經兩處點句一同」，也標舉出斷句的問題。王日休是南宋人（？～1173），距離姚秦之鳩摩羅什、劉宋之求那跋陀羅與北魏之菩提流支等（約當魏晉南北朝時代），已經相隔甚遠，所能見到的經咒版本，必然也積累著日益增多的誤謬。甚至是否今日所見的典籍，即是當初原始的樣貌？還是已添入後人的增刪？這些都還存在不少疑點而待加以考證。

## （二）譯者之比較

鳩摩羅什、求那跋陀羅、菩提流支等師，三位皆非漢人，但都具有精湛的漢文素養，亦是數一數二的譯經大師，故所譯之咒必有其可觀之處，以下簡單敘述其特點，附帶介紹行琳大師。

| 譯者    | 名號                   | 時代 | 國籍             | 生卒年                  | 所譯經名                  |
|-------|----------------------|----|----------------|----------------------|-----------------------|
| 鳩摩羅什  | Kumārajīva<br>意譯：童壽  | 姚秦 | 龜茲國<br>(今新疆疏勒) | 344—413，一說 350—409   | 佛說阿彌陀經                |
| 求那跋陀羅 | Guṇabhadra<br>意譯：功德賢 | 劉宋 | 中天竺            | 394—468              | 拔一切業障根本得生淨土神呪(出小無量壽經) |
| 菩提流支  | Bodhiruci<br>意譯：道希   | 曹魏 | 北印度            | 只知是北魏宣武帝永平元年(508)至洛陽 | 佛說阿彌陀佛根本祕密神呪經         |

第一位是姚秦時代的鳩摩羅什，他通達多種外國語言，所譯經論內容卓拔，

文體簡潔曉暢，頗受後世重視。羅什一生所譯之經典，對我國佛教之發展有很大之影響，如《阿彌陀經》及《十住毘婆沙論》為淨土宗所依之經論。此《阿彌陀經》是在姚秦弘始四年（西元 402 年）二月八日，於長安逍遙園所譯出。

第二位是劉宋時代的求那跋陀羅，在宋元嘉<sup>13</sup>末年，奉制重新譯此經，合計一十五句，五十九字。也有說是在劉宋孝建年中（454~456），於荊州辛寺譯出此《小無量壽經》，可惜經文今已失傳，獨剩咒語。

第三位是曹魏時代（一說是北魏，應以此者為是）的菩提流支，一譯菩提留支，其人深悉三藏，顯密兼通，於北魏永平元年（西元 508 年）攜大量梵本，經蔥嶺來洛陽。據李廓《眾經目錄》所記，菩提流支「室內梵本萬夾，譯稿滿屋。」彼時中國淨土宗的祖師曇鸞，因要訪求長生之術而遇到留支，留支授給他《觀無量壽佛經》，與譯出《無量壽經論》（通稱《往生論》）來介紹世親的五種念佛法門，曇鸞有為之作注，因此大大發揮了淨土宗的教義。

附帶比較的是行琳，他並非譯者，而是編者。乃隋朝人（一說是晚唐人），曾被封為「上都大安國寺傳密教超悟大師賜紫三藏沙門」。他最知名的事蹟，乃勘訂、總輯了唐以前的一切陀羅尼，彙編為《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》，此為極重要的密教經典，共收錄七二四首咒語，內容計三十卷。自撰序文長達一千五百餘字，撰于唐乾寧五年（898 年）。而《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》的紙本已失傳，「石版經」則是在金皇統七年(1147 年)四月五石刻成，經中即收有上述之〈阿彌陀佛大身陀羅尼〉。

### （三）內容之比較

為了行文上的便利，乃依譯者之名，將往生咒諸版擬一簡稱，分別稱為「羅什版、跋陀版、流支版、佚名版、行琳版」，請讀者自行比對。



調與三處反切。

譯者佚名的〈阿彌陀佛說呪〉，無經文，只有咒語，且並未標句數，共八十九字。有二十六處註明聲調，亦有八處標註反切。末尾有簡單說明「若能如法受持決定得生彌陀佛國」，此旨跟往生咒相符。

行琳大師的《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》〈阿彌陀佛大身陀羅尼〉，因為該書是陀羅尼集，所以無經文，只收咒語。該咒有標句數，共十二句，八十九字，跟上面所提到的〈阿彌陀佛說呪〉十分相仿。且於《房山石經》的版本中，部分有刻悉曇字，如：妬𑖀 (to)、誡引𑖀 (gā)、吉引𑖀 (kī)、孕迦𑖀𑖀 (yanka)。本咒亦有註出聲調十一處，亦有註「二合」以標唸法，更以「引」字來標示長音。沒有註反切，咒中也無任何說明。用字跟上一咒不盡相同，比如前者作「那謨菩提夜」，本咒則作「曩謨沒馱也」，二者音同而用字異也。

| 藏 冊<br>經號    | 經名 卷                                      | 咒名  | 編/譯<br>者     | 經與咒的關<br>係                   | 字 數 與<br>句 數                | 特色   |
|--------------|---|---|--------------|------------------------------|-----------------------------|--|
| T 12<br>0366 | 佛 說 阿<br>彌 陀 經<br>1 卷                     | 無 量 壽<br>佛 說 往<br>生 淨 土<br>呪              | 鳩 摩<br>羅 什   | 咒語附在<br>經末，咒<br>末另有說<br>明。   | CBETA<br>版標 12<br>句<br>51 字 | 有一處標示聲調，無標註反切，沒標句數，部分版本有斷句（以空白間隔各句）。                   |
| T 12<br>0368 | 小 無 量<br>壽 經 1<br>卷                       | 拔 一 切<br>業 障 根<br>本 得 生<br>淨 土 神<br>呪     | 求 那<br>跋 陀 羅 | 無經文，<br>只有咒<br>語。            | 15 句<br>59 字                | 咒末附〈阿彌陀經不思議神力傳〉（附隋錄未詳作者）說明詳盡。有聲調，有三處註明反切，有標句數。         |
| X 02<br>0205 | 佛 說 阿<br>彌 陀 佛<br>根 本 祕<br>密 神 咒<br>經 1 卷 | 拔 一 切<br>業 障 根<br>本 得 生<br>極 樂 淨<br>土 神 呪 | 菩 提<br>流 支   | 咒語夾在<br>經文中，<br>有說明持<br>咒效能。 | 15 句<br>59 字                | 經末附〈神呪經真偽決疑〉文，標號 No. 205-A。有聲調，有反切，有標句數，但斷句法跟一般習見有所不同。 |
| T 12<br>0369 | 阿 彌 陀<br>佛 說 呪                            | 阿 彌 陀<br>佛 說 呪                            | 佚 名          | 無經文，<br>只有咒<br>語。            | 沒標句<br>89 字                 | 跟現今流通有異。有聲調，有多處標註反切，末尾有簡單說明，無斷                         |

|      |              |           |    |           |            |  |
|------|--------------|-----------|----|-----------|------------|--|
|      |              |           |    |           |            | 句。   |
| 房山石經 | 釋教最上乘秘密藏陀羅尼集 | 阿彌陀佛大身陀羅尼 | 行琳 | 無經文，只有咒語。 | 12句<br>89字 | 部分有刻悉曇字，有聲調，以「引」字標長音，有註「二合」以標唸法，沒有反切，咒中無任何說明，有標句數。 |

相較起來，由於佚名版與行琳版當中有若干處文字跟前三者有異，故此五版未敢斷言是一模一樣的咒，但由前文所述可知，彼此可供比對之處仍多，故存附此處以供檢視。以下，便將各句的擬音、語法變化、意義、用法，按照段落與句次羅列。所引版本，以羅什版為主，其它版為輔，因為羅什版的用字與斷句，是今日坊間最為常見與通行的。

### 三、各句詳釋

以下將此咒分成三個段落來探討：

|   |  |
|---|--|
| 咒文：   | 01 南無阿彌多婆夜<br>02 哆他伽哆夜<br>03 哆地夜他                                  |
| 南無阿彌多婆夜(01) 哆他伽哆夜(02) 哆地夜他(03) 阿彌唎都婆毘(04) 阿彌唎哆(05) 悉耽婆毘(06) 阿彌唎哆(07) 毘迦蘭諦(08) 阿彌唎哆(09) 毘迦蘭哆(10) (註曰：鳩摩版缺「阿彌唎哆 毗迦蘭諦」) 伽彌膩(11) 伽伽那(12) 拶多迦隸(13) 莎婆訶(14) | 04 阿彌唎都婆毘<br>05 06 阿彌唎哆 悉耽婆毘<br>07 08 阿彌唎哆 毘迦蘭諦<br>09 10 阿彌唎哆 毘迦蘭哆 |
|   | 11 伽彌膩<br>12 伽伽那<br>13 拶多迦隸<br>14 莎婆訶                              |

#### 第一段落

**01-03 句**：南無阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他

要旨：禮敬皈依，尊稱佛名，即說咒曰。(備註：此部份乃一般習見，較無爭議。)

#### 第 01 句：南無阿彌多婆夜

(本句是由「南無」與「阿彌多婆夜」兩部分所組成)

(1) 南無：

- 擬音：南無 namo。本字常見，較無爭議。
- 語法變化：本字由 namah 演變而來，因為後方連接的字首為 a，故連音法

變為 *namo*。*namaḥ* 的原形是 *namas*，而 *namaḥ* 是中性、單數、主格或呼格或業格。

|              | Singular       | Dual             | Plural           |
|--------------|----------------|------------------|------------------|
| Neuter       |                |                  |                  |
| Nominative   | <i>namaḥ</i>   | <i>namasī</i>    | <i>namāṃsi</i>   |
| Vocative     | <i>namaḥ</i>   | <i>namasī</i>    | <i>namāṃsi</i>   |
| Accusative   | <i>namaḥ</i>   | <i>namasī</i>    | <i>namāṃsi</i>   |
| Instrumental | <i>namasā</i>  | <i>namobhyām</i> | <i>namobhiḥ</i>  |
| Dative       | <i>namase</i>  | <i>namobhyām</i> | <i>namobhyaḥ</i> |
| Ablative     | <i>namasaḥ</i> | <i>namobhyām</i> | <i>namobhyaḥ</i> |
| Genitive     | <i>namasaḥ</i> | <i>namasoḥ</i>   | <i>namasām</i>   |
| Locative     | <i>namasi</i>  | <i>namasoḥ</i>   | <i>namassu</i>   |

**The Sandhi Engine**  
The external sandhi of *namaḥ* and *a* is *namo'*

- 意義：*namas* 有皈依、歸命、禮、敬禮、歸禮之意。
- 用法：原為「禮拜」之意，但多使用於禮敬之對象，表歸依信順，含救我、度我、屈膝之意。故常和與格連用，做為感歎詞。

(2) 阿彌多婆夜：

- 擬音：阿 *a*，彌 *mi*，多 *tā*，婆 *bhā*，夜 *ya*。阿彌多婆夜 *amitābhāya*。一般常見的音譯為「阿彌陀」，此經則譯為「阿彌多婆」，有其用意。（「夜」字是語尾變化，與格，也有說是從 *aya* 演變而來，意義為去、朝向。）

**aya** m. going (only ifc. cf. {abhyastam@aya}); (with {gavAm}) "the going or the turn of the cows N. of a periodical sacrifice MBh.; a move towards the right at chess Pat. (cf. {anA7naya}); Ved. a die Rv. x 166, 9 AV. &c.; the number "four; good luck, favourable fortune Nal07d.

- 語法變化：*amitābhāya* 由 *amita* + *ābha* + *aya* 所成。格位是陽性、單數、與格。

**P248**  
**bha**, -° ㊦ = **bhā** (㊦) 外觀, 相似. ㊦ 星, 星座, 月 星宿, 黃道帶的(十二)宮.  
**bhā** ㊦ 光輝, 光明, 莊嚴華麗等. → **bha**. (㊦) 光明 普曜經.

**P002**  
**-ābha** ㊦ 相似的. → **ābhā**. (㊦) 如 \*普曜經; 如, 光 法華經, 釋迦經: śaśi-śaṅkha-pāṇḍara ~ 白如河月法 華經. 467. → **paritta** ~.  
**ā-bhā** ㊦ 光澤, 光; 色, 美; (㊦) 見 \*釋迦經; 光, 光 明, 威光 普曜經, 無量壽經, 阿彌陀經, 蓮華問經, 菩薩地, 翻 譯名義; 影 釋迦經: ~ayā parisphuḥo 'bhūt 光偏 滿, 光以偏滿 翻譯名義.

|              | Singular           | Dual                 | Plural               |
|--------------|--------------------|----------------------|----------------------|
| Masculine    |                    |                      |                      |
| Nominative   | <i>amitābhaḥ</i>   | <i>amitābhau</i>     | <i>amitābhāḥ</i>     |
| Vocative     | <i>amitābha</i>    | <i>amitābhau</i>     | <i>amitābhāḥ</i>     |
| Accusative   | <i>amitābham</i>   | <i>amitābhau</i>     | <i>amitābhān</i>     |
| Instrumental | <i>amitābhena</i>  | <i>amitābhābhyām</i> | <i>amitābhaiḥ</i>    |
| Dative       | <i>amitābhāya</i>  | <i>amitābhābhyām</i> | <i>amitābhebhyaḥ</i> |
| Ablative     | <i>amitābhāt</i>   | <i>amitābhābhyām</i> | <i>amitābhebhyaḥ</i> |
| Genitive     | <i>amitābhasya</i> | <i>amitābhayoḥ</i>   | <i>amitābhānām</i>   |
| Locative     | <i>amitābhe</i>    | <i>amitābhayoḥ</i>   | <i>amitābheṣu</i>    |

|              | Singular         | Dual                 | Plural                         |
|--------------|------------------|----------------------|--------------------------------|
| Masculine    |                  |                      |                                |
| Nominative   | <i>amitābhāḥ</i> | <i>amitābhau</i>     | <i>amitābhāḥ</i>               |
| Vocative     | <i>amitābhāḥ</i> | <i>amitābhau</i>     | <i>amitābhāḥ</i>               |
| Accusative   | <i>amitābhām</i> | <i>amitābhau</i>     | <i>amitābhāḥ</i>               |
| Instrumental | <i>amitābhā</i>  | <i>amitābhābhyām</i> | <i>amitābhābhiḥ</i>            |
| Dative       | <i>amitābhe</i>  | <i>amitābhābhyām</i> | <i>amitābhābhyaḥ</i>           |
| Ablative     | <i>amitābhaḥ</i> | <i>amitābhābhyām</i> | <i>amitābhābhyaḥ</i>           |
| Genitive     | <i>amitābhaḥ</i> | <i>amitābhoḥ</i>     | <i>amitābhām   amitābhanām</i> |
| Locative     | <i>amitābhi</i>  | <i>amitābhoḥ</i>     | <i>amitābhāsu</i>              |

- 意義：*a-mita* 是無量的、不可數；*ābha* = *ābhā* = *bha* = *bhā* 皆有光明之義。依照複合詞依主釋來解釋即是無量的光。故此經之譯法，有異於一般習稱之「阿彌陀」，而是「阿彌多婆」，乃專指無量光之意也。更深一層來講，依照佛光大辭典的解釋，此佛妙光無邊、壽命無數，故也稱無量光佛、無量壽佛

(Amitāyus, 音譯阿彌多庾), 其所在之世界稱為清淨世界、極樂世界。(詳釋如下所示。)

### 阿彌陀佛

梵名 Amita-buddha, 西藏名 Dpag-tu-med, Dpag-yas。為西方極樂世界之教主。又作阿彌多佛、阿彌多佛、阿彌多佛。略稱彌陀。梵語 amita, 意譯無量。另有梵名 Amitāyus, 音譯阿彌多度, 意譯無量壽; 梵名 Amitābha, 音譯阿彌多婆、阿彌多婆, 意譯無量光。

關於阿彌陀佛名號之由來, 據鳩摩羅什譯之阿彌陀經載, 此佛光明無量、壽命無量, 故稱阿彌陀佛。然據梵本阿彌陀經及稱讚淨土佛攝受經載, 此佛壽命無數、妙光無邊, 故稱無量壽佛、無量光佛。一佛而有不同義之二名, 為其他諸佛所未見。又於般舟三昧經、大阿彌陀經、維摩詰經等早期經典中, 亦僅有阿彌陀之稱號, 故推知無量壽、無量光之稱號, 係後代依其名之原義所立。另據平等覺經、後出阿彌陀佛偈、稱讚淨土佛攝受經等載, 彌陀號稱無量清淨佛, 所在之世界稱為清淨世界、極樂世界。

然而就密法的觀點來看, 無量光佛與無量壽佛二者有其異處: 若祈求智慧, 則皈依無量光佛; 若祈求延壽福樂, 則皈依無量壽佛。

至於無量佛是何義? 是無量光、無量壽之義。其實阿彌陀佛梵字應是  $\text{अमिताभ}$  amitabha 音譯阿彌多婆、阿彌多婆, 意譯無量光。bha 者光明也, 阿彌陀佛被視為無量光, 若祈求智慧, 則皈依無量光佛。另有梵名 Amitāyus, 音譯阿彌多度, 意譯無量壽; 若祈求延壽福樂, 則皈依無量壽佛, āyus 者壽命也。

- 用法: 「與格」可視為間接受格, 表示某種對象, 一般理解為 to 的用法, 故此處有「向阿彌多婆……」的意思。

(3) 全句:

- 擬音: 南無阿彌多婆夜, namo amitābhāya。
- 意義: 「向阿彌多婆皈依」, 也就是「禮敬阿彌陀佛」之意。

## 第 02 句: 哆他伽哆夜

(本句可拆解成「哆他」與「伽哆夜」兩部分來分析)

(1) 哆他:

- 擬音: 哆 ta, 他 thā。哆他 tathā。
- 語法分析: 副詞。
- 意義: 有「如此」、「如同……一樣」之意。(參見右表所示)

p1281

tathā 副 如此, 這樣, 那樣 [關聯] yathā(如…, 那樣的); iva(如); 與 yena(那樣)等連用。→yathā]; 彼如是; 彼然, 好的, 是的; 如實地(在誓約中); 用相似的方法, 也, 同樣地; (經文) 如, 此如, 如是, 如實; 亦, 亦爾; 似 法華經, 莊嚴經論, 菩薩地, 俱舍論, 金七十論, 翻譯名義; 必, 如是 \*入正理論; 亦如是 \*金七十論。  
~ ~ (經文) 如是如是 七百頌。

(2) 伽哆夜:

- 擬音: 伽 ga, 哆 tā, 夜 ya。伽哆夜 gatāya。(也有可能是 a-gatāya, 最前面的 a 被前句併掉, 而無漢字擬音。)
- 語法變化: gatāya 是由 gata + aya 演變而來; agatāya 則是由 agata + aya

演變而來。陽性跟中性都有，但這裡配合前句，取陽性、單數、與格。

| Declension table of <i>gata</i> |          |           |           | Declension table of <i>gata</i> |          |           |           |
|---------------------------------|----------|-----------|-----------|---------------------------------|----------|-----------|-----------|
| Masculine                       | Singular | Dual      | Plural    | Neuter                          | Singular | Dual      | Plural    |
| Nominative                      | gataḥ    | gatau     | gatāḥ     | Nominative                      | gatam    | gate      | gatāni    |
| Vocative                        | gata     | gatau     | gatāḥ     | Vocative                        | gata     | gate      | gatāni    |
| Accusative                      | gatam    | gatau     | gatān     | Accusative                      | gatam    | gate      | gatāni    |
| Instrumental                    | gatena   | gatābhyām | gataiḥ    | Instrumental                    | gatena   | gatābhyām | gataiḥ    |
| Dative                          | gatāya   | gatābhyām | gatebhyaḥ | Dative                          | gatāya   | gatābhyām | gatebhyaḥ |
| Ablative                        | gatāt    | gatābhyām | gatebhyaḥ | Ablative                        | gatāt    | gatābhyām | gatebhyaḥ |
| Genitive                        | gatasya  | gatayoḥ   | gatānām   | Genitive                        | gatasya  | gatayoḥ   | gatānām   |
| Locative                        | gate     | gatayoḥ   | gateṣu    | Locative                        | gate     | gatayoḥ   | gateṣu    |

- 意義：gata 是「去、離開」；而 a-gatā 剛好相反，是「來、抵達」。
- 用法：和第 01 句同樣是「與格」，可理解為「to」的用法。

(3) 全句：

- 擬音：哆他伽哆夜，tathāgatāya。
- 語法變化：由 tathā 加上 gatāya 變成 tathāgatāya；也有一說是 tathā 加上 āgatāya，也會變成 tathāgatāya（或寫作 tathāgatāya，因為 ā + a = q），這裡是與格、單數、陽性。

## The Sandhi Engine

The external sandhi of tathā and agatāya is tathāgatāya

| Declension table of <i>tathāgata</i> |              |                |                | Declension table of <i>tathāgata</i> |              |                |                |
|--------------------------------------|--------------|----------------|----------------|--------------------------------------|--------------|----------------|----------------|
| Masculine                            | Singular     | Dual           | Plural         | Neuter                               | Singular     | Dual           | Plural         |
| Nominative                           | tathāgataḥ   | tathāgatau     | tathāgatāḥ     | Nominative                           | tathāgatam   | tathāgate      | tathāgatāni    |
| Vocative                             | tathāgata    | tathāgatau     | tathāgatāḥ     | Vocative                             |              |                |                |
| Accusative                           | tathāgatam   | tathāgatau     | tathāgatān     | Accusative                           | tathāgatam   | tathāgate      | tathāgatāni    |
| Instrumental                         | tathāgatena  | tathāgatābhyām | tathāgataiḥ    | Instrumental                         | tathāgatena  | tathāgatābhyām | tathāgataiḥ    |
| Dative                               | tathāgatāya  | tathāgatābhyām | tathāgatebhyaḥ | Dative                               | tathāgatāya  | tathāgatābhyām | tathāgatebhyaḥ |
| Ablative                             | tathāgatāt   | tathāgatābhyām | tathāgatebhyaḥ | Ablative                             | tathāgatāt   | tathāgatābhyām | tathāgatebhyaḥ |
| Genitive                             | tathāgatasya | tathāgatayoḥ   | tathāgatānām   | Genitive                             | tathāgatasya | tathāgatayoḥ   | tathāgatānām   |
| Locative                             | tathāgate    | tathāgatayoḥ   | tathāgateṣu    | Locative                             | tathāgate    | tathāgatayoḥ   | tathāgateṣu    |

*tathāgatāya*

|        |                                      |     |                     |
|--------|--------------------------------------|-----|---------------------|
| tathā  | { adv. } [tathā]                     | 1.1 | { Adverb }          |
| gatāya | { dat. sg. m.   dat. sg. n. } [gata] | 2.1 | { to [M]   to [N] } |

**p1281**  
**tathā-gata** ㊦ 這樣的舉止，在如此狀態，這樣的性質或本性的，如這樣的。 ㊦ Buddha；佛教徒；(經文) 如來 [tathā-āgata]，如去，如來至真，得如者，得真如成如來者；佛，世尊 八千頌，金剛經，法華經，金光明經，阿彌陀經，楞伽經，菩薩地，翻譯名義，音義；(釋音) 多陀阿伽度，多陀阿伽馱，多他阿伽度，但他(引)讚多，但薩阿竭

- 意義：就字面而言，是「如同來到一樣」、「如同離去一樣」，但實際經文中多半翻譯為「如來」，這是佛的十號之一，亦是對佛的尊稱。且如果是作 tathā-gata（如去）解釋，表示為乘真如之道，而往於佛果涅槃之義，故稱為如去；若作 tathā-āgata（如來）解釋，則指其為由真理而來（如實而來），而成正覺之義。二者可並存。又由於是與格型態，故此處暗藏有「向如來」的意思，與第一句可合譯為「向阿彌陀如來禮敬皈依」。

### 第 03 句：哆地夜他

(本句可由「哆地」與「夜他」兩部分來檢視)

(1) 哆地：

- 擬音：哆 ta，地 d。哆地原先是 tad，因格位變化而形成 tat，但因與後方首字子音 y 連音的關係，tat 又變成 tadyathā，故漢字擬音為哆地。

**The Sandhi Engine**  
The external sandhi of **tat** and **yathā** is **tadyathā**

- 語法變化：tat 由 tad 演變而來，其格位是中性、單數、主格。

तद् **tad** var. tac, tat, tan pn. 3ème pers. n. m. **sa** 2 f. **sā** 2 il, ce, cet, cela [corrél. de yad] (celui qui ...) il | donc; pour cette raison; alors, en cela, c'est que.

| Declension table of <i>tad</i> |                |                 |                 | Declension table of <i>sa 2</i> |                |                 |                 | Declension table of <i>sā 2</i> |                |                 |                 |
|--------------------------------|----------------|-----------------|-----------------|---------------------------------|----------------|-----------------|-----------------|---------------------------------|----------------|-----------------|-----------------|
| Neuter                         | Singular       | Dual            | Plural          | Masculine                       | Singular       | Dual            | Plural          | Feminine                        | Singular       | Dual            | Plural          |
| Nominative                     | <b>tat</b>     | te              | tāni            | Nominative                      | saḥ   sa       | tau             | te              | Nominative                      | sā             | te              | tāḥ             |
| Vocative                       |                |                 |                 | Vocative                        |                |                 |                 | Vocative                        |                |                 |                 |
| Accusative                     | tat            | te              | tāni            | Accusative                      | tam            | tau             | tān             | Accusative                      | tām            | te              | tāḥ             |
| Instrumental                   | tena           | tābhyām         | taiḥ            | Instrumental                    | tena           | tābhyām         | taiḥ            | Instrumental                    | tayā           | tābhyām         | tābhiḥ          |
| Dative                         | tasmai         | tābhyām         | tebhyaḥ         | Dative                          | tasmai         | tābhyām         | tebhyaḥ         | Dative                          | tasyai         | tābhyām         | tābhyāḥ         |
| Ablative                       | tasmāt   tataḥ | tābhyām   tataḥ | tebhyaḥ   tataḥ | Ablative                        | tasmāt   tataḥ | tābhyām   tataḥ | tebhyaḥ   tataḥ | Ablative                        | tasyāḥ   tataḥ | tābhyām   tataḥ | tābhyāḥ   tataḥ |
| Genitive                       | tasya          | tayoḥ           | teṣām           | Genitive                        | tasya          | tayoḥ           | teṣām           | Genitive                        | tasyāḥ         | tayoḥ           | tāṣām           |
| Locative                       | tasmin         | tayoḥ           | tesu            | Locative                        | tasmin         | tayoḥ           | tesu            | Locative                        | tasyām         | tayoḥ           | tāsu            |

- 意義：有「這個」之意。指示代名詞。

(2) 夜他：

- 擬音：夜 ya；他 thā。夜他 yathā。
- 語法分析：yathā 在文法上是關係詞、副詞或連接詞。
- 意義：「如……地」、「似……地」；經文中也有譯作「如、如是、如此、如理、如道理、如何、如……、即如、若如、譬如、猶、謂、隨」；連接詞「由於、根據、因為根據、無論用甚麼方法」。

**p1266**  
**tad** 代 [ta 的 ㊦ ㊦ ㊦ ㊦]；[或做為詞根的 °-]。 ㊦ 在其處；在彼方；這樣地，如此地，在其時，關於… [Br. 在(梵書)中]；如那樣，在那時 [與 yadi, ced ㊦ ㊦]；是故，因此 [與 yad, yataḥ, yena ㊦ ㊦]；[Br. 於(梵書)中為 ㊦，一般在轉變語調時用變調]；(經文) 其，此，是，彼，爾，此事 法華經，菩薩地，翻譯名義等；今\*中邊釋論；其\*金七十論；此，是 \*入正理論。  
~ **api**，即使，縱然 [與 ced ㊦ ㊦]；雖然 [與 yady api ㊦ ㊦]。  
~ **yathā**，彼(如此)，例如。 →ta；(經文) 謂，如，如此，譬如，所謂 菩薩地，俱舍論，翻譯名義等；如，謂 \*入正理論；所謂，譬如 \*賢性論。

(3) 全句：

- 擬音：哆地夜他，tadyathā。
- 語法變化：複合詞 tat + yathā = tadyathā。

**tadyathā**

|              |  |     |                              |
|--------------|--|-----|------------------------------|
| <b>tat</b>   | { acc. sg. n.   nom. sg. n. } [ <i>tad</i> ] | 1.1 | { Object [N]   Subject [N] } |
| <b>yathā</b> | { conj. } [ <i>yathā</i> ]                   | 2.1 | { yathaa }                   |

- 意義：謂、如、彼如此、這個就是。
- 用法：佛典中常用於要開始說咒之時，故譯作「即說咒曰」，其下所接就會是咒語本身。

| 第一段落統整 |  |
|--------|--|
| 01-03  | 南無 阿彌多婆夜 哆他伽哆夜 哆地夜他  |
| 擬音     | namo amitābhāya tathāgatāya tadyathā   |
| 詳釋     | namo 禮敬(中性/單數/主格 呼格 業格)<br>amitābhāya 阿彌多婆、阿彌陀、無量光 (陽性/單數/與格)<br>tathā-gatāya 如來 (陽性/單數/與格)<br>tad-yathā 即說咒曰 (中性/單數/主格) + (連接詞) |
| 組合     | 禮敬(主格) 向阿彌陀(與格) 向如來(與格) 即說咒曰(連接詞)  |
| 義譯     | 向阿彌陀佛如來禮敬 即說咒曰   |

(待續)

## 註解

<sup>1</sup> 在周叔迦〈甘露陀羅尼〉（《中國佛教》第三輯 東方出版中心 1996 年）有云：〈甘露陀羅尼〉，是阿彌陀佛的根本咒。此咒在漢文藏經中有三種譯本。一、《甘露陀羅尼咒》，但有咒語而無經文，是唐於闐三藏實義難陀于證聖元年至長安四年中(695~704)在佛授記寺譯。二、《無量功德陀羅尼經》，是宋法賢于咸平四年(1001)譯。經中敘述此陀羅尼是佛對阿難所說，並言持咒利益當來得見彌勒菩薩、觀自在菩薩及無量壽佛。三、《阿彌陀佛說咒》，失譯人名及翻譯時代。此譯也只有咒語而無經文。咒末注云：「若能如法受持，決定得生彌陀佛國。」在藏文甘珠爾中有兩譯本，在德格板甘珠爾，一編在十萬怛特羅部，一編在陀羅尼集部，與法賢譯經名相同，但失譯人名。《甘露陀羅尼咒》與唐不空譯《無量壽如來觀行供養儀軌》中的《無量壽如來根本陀羅尼》大致相同。梵文阿彌哩哆，義為甘露，以此咒中有十阿彌哩哆句，簡稱「十甘露咒」。其餘兩譯只有「四甘露」(阿彌哩哆)句，與《陀羅尼集經》卷二中阿彌陀佛大身咒相同。

<sup>2</sup> 例如在明嘉興藏第 19 冊，經號 B044，經名《諸經日誦集要》，卷下即列出十小咒，中有〈往生淨土神咒〉（朝課）、〈往生咒〉（晚課）者，內容為：「曩謨阿彌多婆夜。哆他伽哆夜。哆地夜他。阿彌唎都。婆毗阿彌唎哆。悉耽婆毗。阿法爾禪修中心

---

彌唎哆。毗迦蘭帝。阿彌唎哆。毗迦蘭哆。伽彌膩伽伽那。枳多迦隸娑婆訶。」其斷句與現今流通版略異。

<sup>3</sup> 《大正新脩大藏經》第 12 冊 No. 0368 <拔一切業障根本得生淨土神咒>。

<sup>4</sup> 牙者芽也。菩提牙，乃謂菩提芽也，如《藥師經疏》有云：「善知識者是汝時雨潤漬汝等菩提牙故。善知識者是汝明燈能破汝等五蓋闇故。善知識者是汝善標教示汝等趣正覺故。」故此處是指能生發智慧種子之芽。菩提，漢譯為覺、智、知、道。廣義而言，乃斷絕世間煩惱而成就涅槃之智慧，即佛、緣覺、聲聞各於其果所得之覺智。

<sup>5</sup> 《佛說觀無量壽佛經》又稱《觀無量壽經》或《觀經》，有南朝劉宋彊良耶舍譯本，一卷；另有唐善導所注《觀無量壽經疏》四卷，對後世影響較大。該經主要宣揚西方阿彌陀極樂淨土無限美妙莊嚴，內容大抵與《佛說阿彌陀經》相似，但其所闡發的「觀想念佛」法門，即觀想佛身，而見佛心，與《佛說阿彌陀經》的「稱名念佛」法門不同。此修行法門在宋、元以後，逐漸為「稱名念佛」法門取代，退為次要。

<sup>6</sup> 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，又稱《無量壽經》、《大無量壽》、《大經》、《雙卷經》，譯本有十二種之多，此經講阿彌陀佛昔時所發之四十八願。

<sup>7</sup> 寶積部，寶積，即「積集法寶」之意——因其為大乘深妙之法，故謂之「寶」；聚集無量之法門，故謂之「積」。此部置於大乘經五大部之第二，係集《大寶積經》四十九會一二〇卷，及其別出異譯《大方廣三戒經》以下三十三部四十九卷，合計八十二部一六九卷。明朝之《閱藏知津》則廢寶積部而歸於方等部之中。

<sup>8</sup> 此經漢譯三本在唐麟德元年（664）撰出的《大唐內典錄·入藏錄》中已並收入藏，同錄卷六並載明第一羅什譯本五紙，第二求那跋陀羅譯本四紙，第三玄奘譯本十紙。又據唐開元十八年（730）撰出的《開元釋教錄·入藏錄》所載，羅什和

---

玄奘譯本紙數同上，求那跋陀羅譯本則未收入藏。從那時起第二譯《小無量壽經》似已佚失。

<sup>9</sup> 例如：鳩摩羅什所譯《無量壽佛說往生淨土呪》中之「悉耽婆毘」一詞，在《阿彌陀佛說呪》與《阿彌陀佛大身陀羅尼》則分別作「三婆鞏」與「三婆吠」。在《阿彌陀佛說呪》有「阿弭唎抵」，與《阿彌陀佛大身陀羅尼》有「阿蜜唎帝」，而《無量壽佛說往生淨土呪》無之。

<sup>10</sup> 《佛說阿彌陀經》又稱《小無量壽經》或《小經》。

<sup>11</sup> 爲了保存佛經，使正法長住世間，隋·大業年間（公元 605 年），天台宗二祖南岳慧思大師的弟子靜琬法師遂發心刻經於石，以留傳後世。他是「房山石經」的最早創刻者，以後他的弟子繼承師志，不斷鑄刻，代代相傳，歷經唐、遼、金、元、明等朝代。在這千餘年間，除因戰亂出現過幾次短暫的停頓外，刻經事業一直持續不斷，到清初才完成史無前例的刻經事業。所完成的石經分別埋在北京房山縣雲居寺的石經山上九處洞穴，及現在雲居寺的地宮。共刻石碑一萬四千二百七十八塊石，佛經一千一百二十二部，三千四百多卷。

<sup>12</sup> 查考大正新脩大藏經第十二冊 No. 367《稱讚淨土佛攝受經》中，大唐三藏法師玄奘奉詔所譯之經文中，並無任何咒語。

<sup>13</sup> 元嘉（424 年—453 年）是南朝宋皇帝宋文帝劉義隆的年號，共計 29 年餘。